

Aspectos del castellano escrito por los alumnos bilingües amazónicos del nivel superior

Alicia Alonzo y Pedro Falcón

UNMSM

Las condiciones sociopolíticas y de violencia vividas en las décadas precedentes provocaron la migración de grupos familiares indígenas de la Amazonía (Selva central, fundamentalmente) hacia el departamento de Lima. Este fenómeno se manifestó con mayor intensidad en la última década (Censo Nacional de 1993), observándose la presencia de escolares indígenas amazónicos bilingües en centros escolares estatales de las zonas marginales de la ciudad. Este hecho se señaló en la investigación titulada “El Desarrollo del Castellano de los Hablantes Indígenas Amazónicos en la Escuela Limeña”, de Alonzo, Lozada y Falcón, 1999. En los resultados del estudio se demuestra que los escolares entrevistados evidencian un manejo inadecuado de las preposiciones del castellano en la frase nominal, así como la falta de concordancia en la frase nominal y verbal, los mismos que afectan la comprensión y producción escrita.

Por otro lado, la investigación desarrollada por María Cortez Mondragón en torno a las características lingüísticas, culturales y educativas que presentan los estudiantes indígenas, que ingresaron a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) en 1999, destaca las dificultades en el uso del castellano. Asimismo destaca la relación de éste en el rendimiento académico de los estudiantes indígenas, tanto en forma oral como escrita. En el Perú en el campo educativo se observan intentos de abrir mayores espacios de participación para los miembros de las comunidades indígenas. Uno

de los esfuerzos que se realiza corresponde al ámbito de la educación de adultos. Es en esta perspectiva que la Universidad Nacional Mayor de San Marcos acoge a varias decenas de jóvenes amazónicos bilingües propiciando así la formación profesional de indígenas de la Amazonía peruana en sus distintas facultades.

Desde hace algunos años la UNMSM cuenta con grupos de alumnos indígenas amazónicos bilingües. Ésta es una experiencia nueva para la institución toda vez que la configuración de la población estudiantil se hace aún más compleja tanto en términos sociolingüísticos como socioeducativos. Por tal razón desde la perspectiva de nuestro interés se hace necesario conocer, entre otros aspectos, el papel que juega el castellano en el desempeño académico de los estudiantes indígenas de la universidad. El estudio que abordamos pretende identificar algunas características particulares que presenta el castellano escrito empleado por alumnos indígenas amazónicos bilingües de la UNMSM, ya que la competencia en lengua castellana alcanzada por los estudiantes indígenas guarda relación con el desempeño académico de cada uno de ellos. Es en esta perspectiva que nos amparamos en el marco del método descriptivo para lo cual recurrimos a la selección de alumnos indígenas ingresantes 1999 y 2000 en las diferentes facultades.

Parte de la muestra referida a los bilingües amazónicos corresponde a la investigación titulada “Dificultades sintácticas en el empleo de conectores en el castellano de los alumnos bilingües” que fuera desarrollada por Lozada, Falcón y Alonzo durante el año 2000 en el Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA). Si bien los datos recogidos comprometen estudios de diferentes aspectos del castellano escrito, tanto de orden gramatical, léxico y semántico, el presente trabajo se centra en la descripción del empleo de algunos conectores causales y la observación de ciertas imprecisiones en la representación gráfica.

Población entrevistada

Debemos indicar que los estudiantes indígenas amazónicos de la UNMSM considerados en la investigación corresponden a las

facultades de Derecho y Ciencias Políticas, Letras y Ciencias Humanas, Odontología, Ciencias Administrativas, Ciencias Contables, Ciencias Sociales, Ingeniería Electrónica, Ingeniería Geográfica y Psicología correspondiente a los años académicos 1999 y 2000. Las carreras profesionales elegidas por los entrevistados las detallamos de la siguiente manera:

ESPECIALIDADES	NÚMERO DE ESTUDIANTES
Derecho y Ciencias Políticas	3
Lingüística	3
Administración	3
Literatura	2
Ingeniería Electrónica	2
Psicología	1
Sociología	1
Antropología	1
Odontología	1
Contabilidad	1
Comunicación Social	1
Turismo	1
Negocios Internacionales	1
Ingeniería Geográfica	1

Lenguas

Desde el punto de vista lingüístico se observa que nuestros entrevistados son usuarios de las lenguas aguaruna, shipibo, ashaninka y cocama-cocamilla; tales lenguas pertenecen a cuatro familias lingüísticas históricamente muy destacadas: Jíbaro, Pano, Arawak y Tupí Guaraní. Señalamos a continuación el número de entrevistados por cada lengua:

- Familia Jíbaro: aguaruna (10 alumnos)
- Familia Pano: shipibo (5 alumnos)

- Familia Arawak: ashaninka (4 alumnos)
- Familia Tupí Guaraní: cocama-cocamilla (3 alumnos)

Tiempo de residencia en Lima

El tiempo de residencia en Lima de los estudiantes indígenas amazónicos es variado puesto que oscila entre los 6 meses y los 12 años. Las razones que determinan el mayor tiempo de permanencia en Lima se deben a factores fundamentalmente socioeconómicos. Se debe tener en cuenta que la cobertura de vacantes para estudiantes indígenas en San Marcos se produce desde no hace más de cinco años.

A continuación detallamos el número de alumnos y tiempo de residencia por cada lengua.

Aguaruna: ocho alumnos declaran tener residencia en Lima entre 1 y 2 años; dos 8 y 12 años, respectivamente.

Shipibo: cinco residen en Lima desde hace dos años; uno, desde hace 6 años.

Ashaninka: uno reside en Lima desde hace seis meses; tres, entre 1 año y medio y 2 años.

Cocama-cocamilla: uno tiene 3 meses de residencia en Lima; dos tienen un año.

En términos generales, de los sujetos encuestados 17 tienen residencia en Lima entre 1 y 2 años; cuatro, entre tres meses y 1 año; dos, 8 y 12 años, respectivamente.

Género

Respecto al género observamos, en términos generales, una mayor predominancia de estudiantes varones que alcanza el 86% de la población indígena entrevistada frente al 14% constituido por mujeres. El detalle por lengua lo explicitamos a continuación.

- Aguaruna: 9 hombres y 1 mujer.
- Shipibo: 4 hombres y 1 mujer.
- Ashaninka: 3 hombres y 1 mujer.
- Cocama-cocamilla: 3 hombres.

Edad

Las edades de los indígenas amazónicos entrevistados fluctúan entre 18 y 36 años, tal como indicamos a continuación:

Aguaruna: siete de ellos tienen entre 18 y 23 años; tres, entre 25 y 36 años.

Shipibo: cuatro entrevistados tienen entre 18 y 22 años; uno, 28 años.

Ashaninka: de los entrevistados de la etnia ashaninka, tres tienen entre 18 y 21 años y uno cuenta con 26 años.

Cocama-cocamilla: dos tienen 18 y 20 años, respectivamente; uno tiene 24 años.

En términos generales 15 fluctúan entre 18 y 22 años, seis por encima de los 24 años.

Escolaridad

La mayoría de los indígenas amazónicos (18) registran haber cursado sus estudios secundarios en poblados urbanos y sólo tres de ellos (ashaninka) en sus propias comunidades nativas. En todos los casos la enseñanza se realizó en castellano, es decir, con profesores hispanohablantes. Aún cuando desconocemos el detalle de las características particulares que presenta el castellano amazónico de nuestros entrevistados podemos afirmar que el dialecto del castellano de ninguna manera corresponde a la variedad estándar que aparece en la lengua escrita.

Análisis

El sistema universitario esperaría que un estudiante que accede a este nivel debe poseer los conocimientos fundamentales adquiridos durante la escolaridad, así como ser competente en lengua castellana. Ser competente en castellano implica estar habilitado para emplear la lengua oral y escrita, tanto en el ámbito receptivo como productivo; es decir, un estudiante universitario debería ser capaz de hablar y escuchar, así como escribir y leer mensajes de distinto

orden. De acuerdo con los datos recogidos nuestros entrevistados han realizado estudios en lengua castellana, tanto en el nivel primario como en el secundario, a excepción de dos casos cuya escolaridad en el nivel primario se desarrolló en escuelas bilingües. De acuerdo con estas evidencias, el tiempo de exposición al castellano escrito les habría permitido alcanzar un dominio de la gramática de la lengua castellana; sin embargo advertimos en la representación gráfica errores de orden fonológico, morfológico, sintáctico y semántico, en algunos casos más agudos que en otros.

Las actividades académicas en la universidad demandan en el estudiante un empleo más frecuente de la lengua escrita donde destacan construcciones discursivas de mayor complejidad respecto a los desarrollados en la etapa escolar. En este contexto los bilingües amazónicos si bien desarrollan estrategias de comunicación oral para interactuar con los estudiantes y profesores de habla hispana presentan dificultades en el plano de la comprensión y producción escrita. El castellano escrito que emplean los estudiantes bilingües puede ser analizado desde la actividad lectora, así como por la acción propia de escribir. La primera se ubica en el plano receptivo; mientras que la segunda, en el productivo.

Producción escrita

En el ámbito de la producción escrita se destaca el buen uso de los grafemas, es decir, la ortografía, puntuación, acentuación y empleo de letras mayúsculas y minúsculas; éstos constituyen un campo rico e inexplorado aún, el mismo que será materia de análisis de posteriores investigaciones. En el presente trabajo nos limitaremos a destacar la escritura incompleta de palabras y la formación de palabras falsas,¹ las mismas que abordaremos a continuación.

En la muestra analizada se distinguen palabras incompletas y palabras falsas; estas formas que desde una perspectiva norma-

^{1.} *Palabra falsa*: denominamos así a aquellas construcciones que no constituyen palabras acuñadas en el léxico escrito de la lengua castellana, sino son más bien emisiones que responden al fenómeno de coalescencia fonética las mismas que son representadas en la producción escrita.

tiva son incorrectas fueron propuestas por los estudiantes bilingües como válidas. Desde una óptica lingüística podría reflejar un proceso no concluido del aprendizaje de la segunda lengua, hecho que sin duda podría afectar, en principio, las actividades productivas y receptivas en la escritura y, por ende, en el proceso de la formación profesional de estos estudiantes. A continuación presentamos las muestras correspondientes:

Palabras incompletas

No trajo el pedido de la pastelería porque estaba **cerradØ**
*Debido a que no fue el **profØØØØ***
***DebiØØ** porque, el próximo año nos entregarán los carnés.*

Palabras falsas

Porque los alumnos del tercer ciclo fueron **ala** exposición.
*Porque el profesor **nose** presentó.*
*Debido **aque** no fue el profesor.*
*Debido **aque** aún no están preparados.*

Este tipo de construcciones fue observado en una anterior investigación referida a los escolares indígenas amazónicos que estudian en las escuelas de Lima.² Por otro lado, se encuentran las palabras erróneamente flexionadas e influenciadas por el contexto fonológico precedente; es decir, aquéllas relacionadas con aspectos morfofonológicos tal como presentamos a continuación:

Los alumnos del tercer ciclo fueron a la exposición, pero **sabieron** bien.

Él nunca nos invita a su casa por eso no hemos **envitado**.

². “El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña” de ALONZO, LOZADA y FALCÓN en la revista *Letras* N.º 99-100, UNMSM, 2000, p. 164.

Las posibilidades de que tales dificultades aparezcan en la lengua escrita de los universitarios hispanohablantes son casi nulas; sin embargo, constatamos que están presentes en algunos estudiantes bilingües amazónicos debido, posiblemente, a factores relativos al proceso de aprendizaje de la segunda lengua, el castellano.

A pesar de que cuando ellos han realizado su escolaridad en castellano, sin embargo presentan dificultades como las antes mencionadas. Estas evidencias deberían conducirnos a investigaciones sobre el castellano que se enseña en los centros educativos de las comunidades de la Amazonía y los centros urbanos hacia donde acuden las poblaciones indígenas amazónicas, fundamentalmente, por razones educativas.

Comprensión escrita

En el plano de la lectura pretendemos identificar hasta qué punto el alumno universitario bilingüe amazónico comprende un enunciado en función apelativa, dado que en la encuesta se le planteó indicaciones breves que debía seguir para completar el enunciado. Asimismo, si dicho estudiante maneja enunciados que expresan “efecto”, entonces sería capaz de plantear enunciados que expresan causa. A continuación presentamos parte del instrumento que empleamos para el estudio con el fin de que nuestros entrevistados formulen la oración causal, para ello les proporcionamos los siguientes datos:

Completar enunciados

Completa el enunciado en forma libre utilizando nexos (por eso, porque, pues, puesto que, ya que, en razón de que, debido a que ...)

Ejemplos:

- Nadie lo quiso llevar al circo ayer.
- Nadie lo quiso llevar al circo ayer **por eso** aún está enojado.

Cabe indicar que los enunciados (apelativo y efecto) correspondientes a la recopilación de la muestra, que fueron planteados a estudiantes universitarios hispanohablantes como grupo de referencia, no mostraron dificultades sobresalientes.

Con el fin de presentar algunas de las características del uso escrito nos remitimos a la oración “**El próximo año, nos entregarán los carnés**”, la misma que expresa el efecto de un enunciado causativo que el propio estudiante debe formular por medio de una oración libre y creativa. De este modo si el estudiante comprende la oración que expresa efecto, entonces deberá libremente plantear la oración causal. Las oraciones causativas formuladas por los estudiantes bilingües serán presentadas en orden de mayor a menor grado de comprensión del efecto, así como el empleo adecuado del nexos causal que establece la relación causa-efecto; estas oraciones se registran en forma fidedigna.

GRUPO A:

Las oraciones formuladas por los estudiantes bilingües que expresan causa denotan comprensión plena de la oración efecto, lográndose así la relación lógica requerida entre un enunciado y otro.

El próximo año, nos entregarán los carnés

Sujeto N.º Oraciones causales

- | | |
|----|---|
| 5 | Porque no han cancelado algunos alumnos. |
| 11 | ya que todavía no los terminan. |
| 12 | debido a que aún no están preparados (<i>si</i>) |
| 19 | porque todavía no está listo. |
| 21 | debido a que ya vence. |
| 22 | ya que recién inicia el año. |
| 17 | debido a que faltan acabar de otros compañeros. |
| 10 | Porque no les falten. |

Grupo B:

Las oraciones causales formuladas por los estudiantes bilingües no difieren mucho de las del grupo anterior; sin embargo éstas no expresan plenamente causalidad teniendo en cuenta que la causa está referida al motivo de la oración efecto: **“El próximo año, nos entregarán los carnés”**.

Sujeto N.º Oraciones causales

- | | |
|----|---|
| 2 | debido a que es un derecho. |
| 4 | debido a que es su deber. |
| 6 | ya que no hay fecha definida. |
| 9 | pues hace mucha falta para pasear. |
| 13 | pues ya era tiempo. |
| 14 | por eso estoy sin mi carnet. |
| 23 | puesto que así tiene que ser. |

Debemos señalar que en este estudio no hemos tomado en cuenta factores culturales que determinan las expresiones lingüísticas; menos aún las interferencias que de la lengua materna se reflejan en el castellano.

Grupo C:

Oraciones de causa con menor grado de comprensión de la oración efecto.

El próximo año, nos entregarán los carnés

Sujeto N.º

- | | |
|----|--|
| 1 | puesto q' , ya nos entregaron. |
| 7 | ya que era proyvido. |
| 8 | pues estaremos bien. |
| 10 | porque no les falten. |
| 15 | puesto que nos sirvió. |
| 16 | ya que este año morieron muchos ganado. |

- 18 **pues** los alumnos universitarios se enojaron
20 **Debi porque**, el proximo año nos entregarán los carnés

Para el sujeto N.º 16 el término “carnés” corresponde al concepto de “carne de ganado”, por ello formula la oración causal en forma adecuada valiéndose del nexos causal “ya que”; sin embargo, el concepto al que alude dicho término es a “documento de acreditación de estudiante universitario”.

Cabe destacar que entre los 23 entrevistados dicho sujeto es el único que expresa dificultades de comprensión léxica y cuyos rasgos característicos corresponden al de un estudiante de origen shipibo con estudios realizados en Pucallpa, según se registra en los datos.

El sujeto N.º 20 presenta dificultades de comprensión del enunciado apelativo; es decir, al parecer no ha comprendido plenamente la indicación que sirve de base para formular la oración causal. Proponemos que nuestro entrevistado presenta dificultades en la comprensión escrita dado que emplea el nexos causal “*DEBI*” y “*porque*” con la misma oración efecto dejando de plantear el enunciado causal; es decir, elige dos conectores causales con la oración desencadenada (efecto), tal como si ésta fuese la oración causal. Se constató de esta manera la falta de comprensión de la indicación y posiblemente de la oración efecto.

El estudiante responde a las siguientes características: es de origen aguaruna, con estudios escolares en un centro poblado y junto a él, los sujetos N.º 7, 8,10 y 18 quienes también son de origen aguaruna.

Tradicionalmente se han definido a las oraciones causales como aquellas que expresan la causa que origina algún efecto determinado expresada ésta en la oración principal. Sin embargo según Carmen Galán Rodríguez (en BOSQUE Y DEMONTE 1999), el ámbito semántico de la causalidad abarca cinco relaciones diferentes; es decir, causales propiamente dichas, finales, condicionales, concesivas y consecutivas. Éstas se organizan según la particular concepción que en cada una de ellas se establece entre la causa y el efecto pues todas, aunque de distintas perspectivas, inciden en uno

u otro contenido. En la causa, esto es, en aquello que desencadena una acción, se fundamentan las oraciones causales, las condicionales y las concesivas. En el efecto, se basan las finales y las consecutivas; por último, las causales y finales tienen en cuenta el proceso causa-efecto en su totalidad.

Nuestro estudio se centró en la identificación de la causa como aquello que desencadena una acción expresada mediante el enunciado “efecto” ya planteado **“El próximo año nos entregarán los carnés”**; sin embargo, constatamos que las oraciones causales planteadas por algunos estudiantes bilingües no constituyen causa puesto que en las formulaciones está ausente la relación esperada causa-efecto. Aún cuando nuestra descripción es parcial consideramos que investigaciones de esta naturaleza no sólo permitirán identificar las características del castellano escrito empleado por los bilingües amazónicos sino que, entendiendo que la lengua escrita juega un papel muy importante en la educación superior, posibilitarán la adopción de medidas y estrategias adecuadas en la orientación de dichos alumnos durante el proceso de su formación profesional.

Referencias bibliográficas

- ALLIENDE, F. y M. CONDEMARÍN. *La lectura: teoría, evaluación y desarrollo*. Editorial Andrés Bello, Chile, 1982.
- BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Editorial Espasa Calpe, S.A., 1999.
- FALCÓN, P. LOZADA M. y ALONZO A. “El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña”, en Revista *Letras* N.º 99-100. Lima, UNMSM, pp. 151- 172, 1999.
- CORTEZ MONDRAGÓN, María. “Formación universitaria e identidad étnica de los estudiantes indígenas ingresantes a la UNMSM 1999”, en *Boletín 33* del Consejo Superior de Investigaciones de la UNMSM, sep.-nov., 1999.
- DANIEL, Mc Kee y Smith CAIRNS *Methods for Assesing Chlidren's Syntax*. Cambridge, Massachusetts, The MIT Press. London, England, 1996.
- OSTROSKY-SOLÍS, Feggy y Alfredo ARDILA. *Lenguaje Oral y Escrito*. 1.ª reimpresión (1991), España, Editorial Trillas, 1998.